

Dimècres Universitaris Occitans

2014-2015

DUOc DIMÈCRES UNIVERSITARIS OCCITANS 2014-2015

Pour la septième année consécutive, des spécialistes d'universités françaises, européennes ou américaines viennent présenter leurs derniers travaux sur la langue, l'histoire ou la littérature occitanes. Ces rencontres, ouvertes à tous, sont organisées par l'Université de Toulouse-Jean Jaurès (département de Lettres modernes, Cinéma et Occitan) avec le soutien du CELO (Centre d'Étude de la Littérature Occitane), du CREO-MP (Centre Régional pour l'Enseignement de l'Occitan en Midi-Pyrénées) et de la Région Midi-Pyrénées.

Les conférences sont en français.
L'entrée est libre.

Ostal d'Occitània
11, rue Malcousinat – 31000 Toulouse – M° Esquirol
Tel : + 33 05 61 22 13 31
acuelh@ostaldoccitania.net

Le programme est également disponible sur le site consacré à l'enseignement de l'occitan à l'Université de Toulouse-Jean Jaurès (<http://w3.letmod.univ-tlse2.fr/occitan/>, rubrique Événements), sur le site de l'Ostal d'Occitània (<http://www.ostaldoccitania.net>) et sur Facebook (<http://www.facebook.com/occitanUTM>).

La présentation et la coordination sont assurées par Jean-François Courouau (Université de Toulouse-Jean Jaurès / PLH-ELH ; jf.courouau@univ-tlse2.fr).

DUOc DIMÈCRES UNIVERSITARIS OCCITANS 2014-2015

Per la setena annada consecutiva, d'especialistas d'universitats francesas, europencas o americanas venon presentar lors darrièrs trabalhs sus la lenga l'istòria o la literatura occitanas. Aqueles rescontres, dobèrts a totes, son organizats per l'Universitat de Tolosa-Joan Jaurès (departament de Letras modèrnas, Cinèma e Occitan) amb lo sosten del CELO (Centre d'Estudi de la Literatura Occitana), del CREO-MP (Centre Regional per l'Ensenhament de l'Occitan en Miègjorn-Pirenèus) e de la Region Miègjorn-Pirenèus.

Las conferéncias son en francés.
La dintrada es liura.

Ostal d'Occitània
11, carrièra Malcosinat – 31000 Tolosa – M° Esquiròl
Tel : + 33 05 61 22 13 31
acuelh@ostaldoccitania.net

Lo programa es tanben disponible sul site consagrat a l'ensenhament de l'occitan a l'Universitat de Tolosa-Joan Jaurès (<http://w3.letmod.univ-tlse2.fr/occitan/>, rubrica Eveniments), sul site de l'Ostal d'Occitània (<http://www.ostaldoccitania.net>) e sus Facebook (<http://www.facebook.com/occitanUTM>).

La presentacion e la coordinacion son asseguradas per Joan-Francés Courouau (Universitat de Tolosa-Joan Jaurès / PLH-ELH ; jf.courouau@univ-tlse2.fr).

DUOc
DIMÈCRES UNIVERSITARIS OCCITANS
2014-2015

Pour notre Université, l'année 2014-2015 n'est pas une année comme les autres. Nous inaugurons un nouveau nom puisque nous sommes désormais l'Université Toulouse-Jean Jaurès, en l'honneur d'un homme politique d'origine tarnaise, mort pour la paix, défenseur de l'occitan. En même temps, les travaux de la reconstruction du campus principal entrent dans leur phase aiguë, ce qui engendre de nombreuses modifications dans la vie quotidienne. Enfin, cette année, les enseignants s'activent à la refondation de l'offre de formation et de recherche.

Le programme de notre septième cycle subit, lui aussi, certains changements : il n'y aura pas, par exemple, de conférences au mois de novembre qui est le mois le plus chargé pour les étudiants et pour les enseignants, mais surtout les Dimècres del Miralh a l'Ostal d'Occitània (DMOO) deviennent les Dimècres Universitaris Occitans (DUOc).

La formule qui a fait le succès de cette manifestation reste cependant la même et nous sommes heureux d'accueillir cette année encore des étudiants, des enseignants, des curieux avisés venus découvrir quelques-unes des avancées de la recherche en domaine occitan telle qu'est elle est menée dans nos universités.

Jean-François Courouau

DUOc
DIMÈCRES UNIVERSITARIS OCCITANS
2014-2015

Per nòstra Universitat, l'annada 2014-2015 es pas una annada coma las autras. Inauguram un novèl nom puèi que sèm d'ara enlà l'Universitat Tolosa-Joan Jaurès, en l'onor d'un òme politic d'origina tarnesa, mòrt per la patz, defenseire de l'occitan. A l'encòp, las òbras de la reconstrucció del campus principal dintran dins lor fasa aiguda, çò qu'engendra de nombrosas modificacions dins la vida vidanta. Enfin, ongan, los ensenhaires s'activan a la refondacion de l'ofèrta de formacion e de recerca.

Lo programa de nòstre seten cicle coneis, el tanben, cèrts cambiaments : i aurà pas, per exemple, de conferéncias al mes de novembre qu'es lo mes mai cargat pels estudiants e pels ensenhaires, mas subretot los Dimècres del Miralh a l'Ostal d'Occitània (DMOO) venon los Dimècres Universitaris Occitans (DUOc).

La formula que faguèt lo succès d'aquela manifestacion demòra pr'aquò la meteissa e sèm aüroses d'aculhir encara ongan d'estudiants, d'ensenhaires, de curioses avisats venguts descobrir qualques-unas de las avançadas de la recerca en domeni occitan tala coma es menada dins nòstras universitats.

Joan-Francés Courouau

DUOc
DIMÈCRES UNIVERSITARIS OCCITANS
2014-2015

Mercredi 22 octobre 2014 – 18:30

Nicolas QUINT (CNRS)

Présentation de la nouvelle méthode *Assimil* d'occitan

Mercredi 10 décembre 2014 – 18:30

Rémy GASIGLIA (Université de Nice-Sophia-Antipolis)

Rencontre avec un poète d'oc oublié : l'édition des *Œuvres nissardes* de Louis Andrioli (1766-1838)

Mercredi 28 janvier 2015 – 18:30

Gilda CAITI-RUSSO & Hervé LIEUTARD (Université Paul Valéry, Montpellier III)

Le *Petit Thalamus* de Montpellier : de l'écriture manuscrite au format électronique

Mercredi 4 mars 2015 – 18:30

Jean-Pierre CAVAILLÉ (EHESS)

En Lemosin. Une série de documentaires en occitan

Mercredi 25 mars 2015 – 18:30

James THOMAS (Londres)

'Trobar' l'occitan en Angleterre : entre défi et désir

Mercredi 29 avril 2015 – 18:30

Francesca ZANTEDESCHI (Institut Universitaire Européen de Florence)

La Société pour l'étude des langues romanes et la langue d'oc (1869-1890)

DUOc
DIMÈCRES UNIVERSITARIS OCCITANS
2014-2015

Dimècres 22 d'octòbre de 2014 – 18:30

Nicolas QUINT (CNRS)

Presentacion del novèl metòde *Assimil* d'occitan

Dimècres 10 de decembre de 2014 – 18:30

Rémy GASIGLIA (Universitat de Niça Sophia Antipolis)

Rescontre amb un poèta d'òc doblidat : l'edicion de las *Œuvres nissardes* de Loïs Andrioli (1766-1838)

Dimècres 28 de genièr de 2015 – 18:30

Gilda CAITI-RUSSO & Hervé LIEUTARD (Universitat Paul Valéry, Montpellier)

Lo *Pichòt Talamus* de Montpelhièr : de l'escritura manuscrita al format electronic

Dimècres 4 de març de 2015 – 18:30

Jean-Pierre CAVAILLÉ (EHESS)

En Lemosin. Una seria de documentaris en occitan

Dimècres 25 de març de 2015 – 18:30

James THOMAS (Londres)

'Trobar' l'occitan en Angleterre : entre défi et désir

Dimècres 29 d'abrial de 2015 – 18:30

Francesca ZANTEDESCHI (Institut Universitari Europèu de Florència)

La Societat per l'estudi de las lengas romanicas e la lenga d'òc (1869-1890)

mercredi 22 octobre 2014 - 18:30

Nicolas QUINT (CNRS)

Présentation de la nouvelle méthode *Assimil* d'occitan

Cette nouvelle méthode d'occitan, publiée en janvier 2014, est le résultat de six années et demie de collaboration entre l'auteur et les éditions Assimil, qui ont mis en commun leurs compétences respectives (en occitan et en didactique des langues) pour réaliser ce projet. En cent leçons, le livre propose une découverte de la langue d'oc en suivant trois axes d'apprentissage. La première moitié de l'ouvrage se concentre sur l'acquisition d'une forme de référence, fondée sur le languedocien littéraire (axe 1). Dans sa seconde moitié, la méthode vise à donner au lecteur une idée concrète de la diversité intra-occitane (axe 2), au moyen de textes variés (extraits d'œuvres littéraires, entrevues, contes et proverbes...). Les six principales aires dialectales du Pays d'Oc (auvergnat, gascon, limousin, languedocien, provençal et vivaro-alpin) y sont représentées, ainsi que les parlers occitans pratiqués en Espagne et en Italie. Les textes et dialogues des leçons fournissent aussi l'occasion de développer des notes culturelles (axe 3) consacrées aux particularismes (culinaires, géographiques, historiques...) de l'espace occitan.

Dans cette conférence, Nicolas Quint présentera le contenu de *L'Occitan* d'Assimil, en insistant sur les difficultés et les défis posés par les spécificités linguistiques et sociales de la langue d'oc (choix de formes de référence, prise en compte de la diversité dialectale, écart entre la norme écrite et la pratique contemporaine...). Il soulignera également l'aspect collectif du travail qui a abouti à l'élaboration de cette méthode, à laquelle ont participé 14 experts en langue occitane – afin d'en garantir la qualité scientifique – et plus de 30 locuteurs natifs, originaires de nombreux endroits de la zone occitanophone – afin d'illustrer les différents accents et variétés locales de la langue de Ventadour et de Mistral.

*

Nicolas Quint est né à Poitiers en 1970. Linguiste (docteur de l'Université Paris III – La Sorbonne Nouvelle) et ingénieur agronome, il consacre l'essentiel de son activité professionnelle à l'étude et à la description de diverses langues peu connues ou minoritaires, dont l'occitan, sur lequel il a écrit plusieurs livres et articles. Il est actuellement directeur de recherches au C.N.R.S. (LLACAN, UMR 8135 – CNRS/INALCO).

Nicolas Quint, *L'Occitan*, Chennevières-sur-Marne, Assimil, 2014. ISBN : 978-2-7005-0425-5.

<http://fr.assimil.com/methodes/l-occitan#>



dimècres 22 d'octòbre de 2014 - 18:30

Nicolas QUINT (CNRS)

Presentacion del novèl metòde *Assimil* d'occitan

Aqueste novèl metòde d'occitan, publicat en genièr de 2014, es la resulta de sièis annadas e mièja de collaboracion de l'autor amb las edicions Assimil, qu'an mesas en comun lors competéncias respectivas (en occitan e en didactica de las lengas) per realizar aquel prètzfach. En cent leiçons, lo libre prepausa una descobèrta de la lenga d'òc que seguís tres axes d'aprendissatge. La primièra mitat de l'obratge met l'accent sus l'acquisicion d'una forma de referéncia, fondada sul lengadocien literari (axe 1). Dins la segonda mitat, lo metòde visa a balhar al legeire una idèa concreta de la varietat intèrna de l'occitan (axe 2), a través de tèxtes de divèrses tipes (extraches d'òbras literàrias, entrevistas, contes e provèrbis...). Los sièis principals airals dialectals del País d'Òc (auvernàs, gascon, lemosin, lengadocien, provençal e vivarés-alpin) i son representats, e mai los parlars occitans que se practican en Espanha e en Itàlia. Los divèrses tèxtes presentats porgisson tanben l'escasença de desvolopar de nòtas culturalas (axe 3) consacradas als particularismes (culinaris, geografics, istorics...) de l'espandit occitan.

Dins aquela conferéncia, Nicolas Quint presentarà lo contengut de *L'Occitan* d'Assimil en insistissent sus las dificultats e los desfises pausats per las especificitats lingüisticas e socialas de la lenga d'òc (causada de formas de referéncia, presa en compte de la diversitat dialectala, escart entre la nòrma es-cricha e la practica contemporanèa...). Soslinharà tanben l'aspècte collectiu del trabalh qu'a menat a l'elaboracion d'aquel metòde, qu'i an participat 14 expèrts en lenga occitana – per dire de ne garantir la qualitat científica – e mai de 30 locutors natus, originaris de mantun parçan de la zòna occitanofòna – per illustrar los diferents accents e varietats localas de la lenga nòstra.

*

Nicolas Quint es nascut a Peitieu en 1970. Lingüista (doctor de l'Universitat París III – La Sorbona Novèla) e engenhaire agronòm, dedica la màger part de la seuna activitat professionala a l'estudi e a la descripcion de divèrsas lengas pauc conegudas o minoritàrias, dont l'occitan, subre què a publicats mai d'un libres e articles. A l'ora d'ara, es director de recercas al C.N.R.S. (LLACAN, UMR 8135 – CNRS/INALCO).



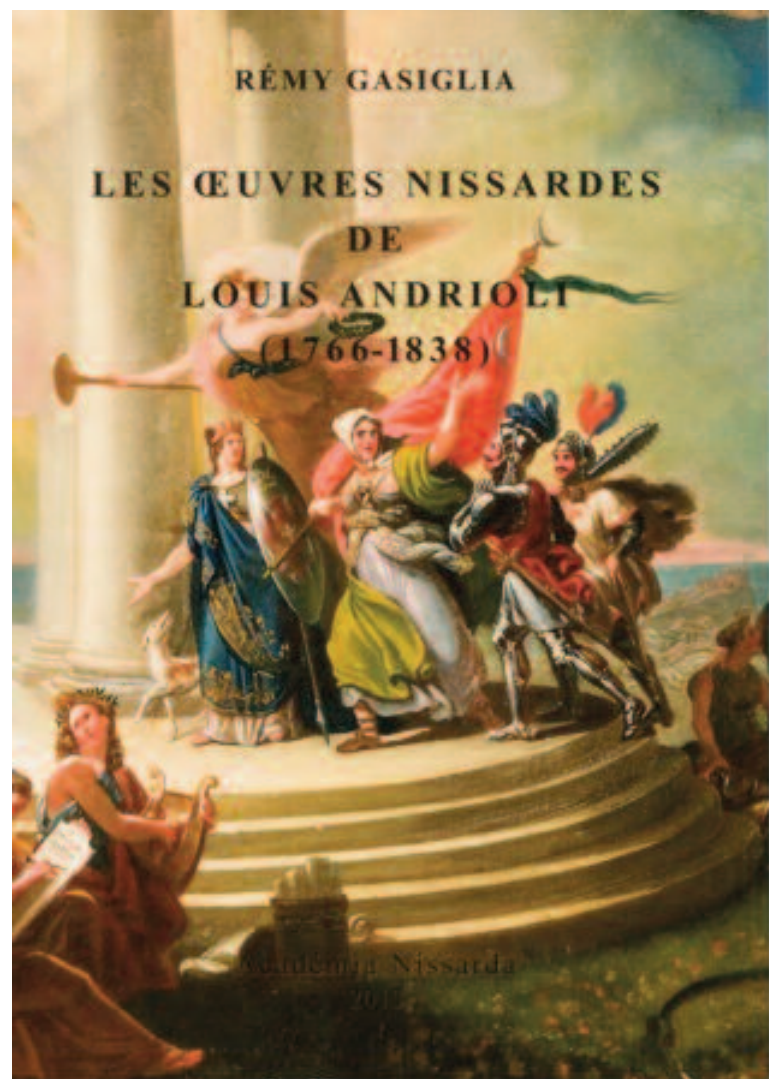
Nicolas Quint, *L'Occitan*, Chennevières-sur-Marne, Assimil, 2014. ISBN : 978-2-7005-0425-5.

<http://fr.assimil.com/methodes/l-occitan#>

**Rémy GASIGLIA (Université de Nice-Sophia-Antipolis)
Rencontre avec un poète d'oc oublié : l'édition des *Œuvres nissardes* de Louis Andrioli (1766-1838)**

Louis Andrioli est cité par les historiens de la littérature occitane, une rue de Nice porte son nom, mais son œuvre et sa destinée peu commune sont généralement méconnues. D'un père venu des Grisons et d'une mère niçoise originaire d'Utelle, il naquit à Sospel en 1766 et mourut à Turin en 1838. Cet officier du royaume de Sardaigne, qui combattit en 1793 sur l'Authion et termina sa carrière sous la Restauration avec le grade de colonel, fut académicien, poète et dramaturge en langue italienne. Il a également composé, dans le nissart du début du XIXe siècle, des vers restés pour l'essentiel inédits pendant près de deux siècles.

La partie dialectale de son œuvre, conservée à la Bibliothèque royale de Turin, comprend le court recueil des *Poesio nissardei* et surtout l'épopée en six chants intitulée *Segurano* (1832), version nissarde du poème en italien qu'il avait consacré vingt-six ans plus tôt à l'héroïne du siège de Nice par les troupes franco-turques en 1543.



D'une vaste culture classique, grand lecteur du Tasse et de l'Arioste, mais sensible à l'actualité littéraire de son temps, Andrioli se situe au carrefour des littératures italienne et française. Manifestant dans ses textes un amour de son pays natal et de sa langue maternelle qu'un très long éloignement n'avait pu entamer, il participa depuis Turin à la seconde Renaissance des lettres d'oc et fournit au patrimoine littéraire nissart une contribution non négligeable que l'édition de Rémy Gasiglia (Acadèmia nissarda, 2013, CLXXXVII-396 p.) voudrait tirer de l'oubli.

*

Rémy Gasiglia est professeur de langue et de littérature d'oc à l'Université Nice Sophia Antipolis. Membre du Centre Transdisciplinaire d'Épistémologie de la Littérature, il consacre ses travaux de recherche aux lettres occitanes de l'âge baroque à nos jours.

**Rémy GASIGLIA (Universitat de Niça Sophia Antipolis)
Rescontre amb un poèta d'òc doblidat : l'edicion de las *Œuvres nissardes* de Loís Andrioli (1766-1838)**

Loís Andrioli es citat pels istorians de la literatura occitana, una carrièra de Niça pòrta son nom, mas son òbra e sa destinada pauc comuna son generalament mesconegudas. D'un paire vengut dels Grisons e d'una maire nissarda originària d'Utèla, nasquèt a Sospèr en 1766 e moriguèt a Turin en 1838. Aquest oficièr del reiaume de Sardènia, que combatèt en 1793 sus l'Aution e acabèt sa carrièra jos la Restauracion amb lo grad de coronèl, foguèt academician, poèta e dramaturg en lenga italiana. Compausèt tanben, dins lo nissart de la debuta del sègle XIX, de vèrses demorats per l'essencial ineditis pendent près de dos sègles.

La partida dialectala de son òbra, conservada a la Bibliotèca reiala de Turin, compren lo recuèlh cortet de las *Poesio nissardei* e mai que mai l'epopèia en sièis cants entitolada *Segurano* (1832), version nissarda del poèma en italian qu'aviá consagrat vint e sèis ans mai d'ora a l'eroïna del sèti de Niça per las tropas franco-turcas en 1543.



D'une vaste cultura classica, grand legedor del Tasso e de l'Ariòsta, mas sensible a l'actualitat literària de son temps, Andrioli se situa al caireforc de las literaturas italiana e francasa. Tot en manifestant dins sos tèxtes un amor de son país natal e de sa lenga mairala qu'un aluenhament fòrça long aviá pas pogut entamenar, participèt de Turin estant a la segonda Renaissença de las letras d'òc e forniguèt al patrimòni literari nissart una contribucion qu'es pas de negligir e que l'edicion de Rémy Gasiglia (Acadèmia nissarda, 2013, CLXXXVII-396 p.) voldriá tirar del doblit.

*

Rémy Gasiglia es professor de lenga e de literatura d'òc a l'Universitat Niça Sophia Antipolis. Membre del Centre Transdisciplinari d'Epistemologia de la Literatura, consagra sos trabalhs de recerca a las letras occitanas de l'edat barròca al jorn de uèi.

mercredi 28 janvier 2015 - 18:30

Gilda CAITI-RUSSO & Hervé LIEUTARD

(Université Paul-Valéry, Montpellier)

Le *Petit Thalamus* de Montpellier : de l'écriture manuscrite au format électronique

Depuis quatre ans, une équipe multidisciplinaire de chercheurs travaille à la mise en place d'une édition électronique des textes occitans produits par le Consulat de Montpellier au Moyen âge. Les divers manuscrits occitans qui composent le *Petit Thalamus* représentent une quantité colossale de données dont la production s'étend sur trois siècles, des années 1260 à 1426.

Nous présenterons le travail technique d'édition électronique au format XML qui s'inscrit plus précisément dans le cadre du TEI (Text Encoding Initiative), un système destiné à faciliter la création, l'échange et l'intégration de données textuelles informatisées. Au-delà des aspects techniques, ce sont cependant avant tout des critères scientifiques qui doivent guider les choix des éditeurs. À travers le traitement des index de personnes et de lieux dans les divers manuscrits qui composent le *Petit Thalamus*, nous montrerons comment la TEI permet non seulement de gérer la grande quantité d'informations contenues dans les divers manuscrits, mais aussi de rendre compte des divers niveaux de structuration de la tradition manuscrite médiévale.

*

Gilda Caiti-Russo est maîtresse de conférences d'occitan médiéval à l'Université Paul-Valéry (Montpellier). Elle travaille à la restitution du sens du texte occitan ancien sur le plan linguistique, historique et littéraire.

Hervé Lieutard est maître de conférences en linguistique occitane à l'Université de Montpellier. Spécialiste de linguistique occitane (phonologie et dialectologie), il s'intéresse également à tous les aspects de la production écrite en occitan dans une perspective sociolinguistique et plus spécifiquement à la question de la graphie occitane à travers les âges.



dimècres 28 de genièr de 2015 - 18:30

Gilda CAITI-RUSSO & Hervé LIEUTARD

(Universitat Paul-Valéry, Montpelhièr)

Lo *Pichòt Talamus* de Montpelhièr : de l'escritura manuscricha al format electronic

Despuèi quatre ans, una equipa multidisciplinària de cercaires trabalha a la mesa en plaça d'una edicion electronica dels tèxtes occitans produches pel Consulat de Montpelhièr a l'Edat Mejana. Los divèrses manuscriches occitans que compausan lo *Pichòt Talamus* representan una quantitat colossala de donadas que sa produccion s'espandís sus tres sègles, de las annadas 1260 a 1426.

Presentarem lo trabalh tecnic d'edicion electronica al format XML que s'inscriu mai precisament dins l'encastre del TEI (Text Encoding Initiative), un sistèma destinat a facilitar la creacion, l'escambi e l'integracion de las donadas textualas informatizadas. Al-delà dels aspèctes tecnicos, son pr'aquò avant tot de critèris scientifics que devián guidar las causidas dels editors. A través lo trachament dels indèxes de personas e de luòcs dins los divèrses manuscriches que compausan lo *Pichòt Talamus*, mostrarem cossí la TEI permet non pas sonque de gerir la granda quantitat d'informacions contengudas dins los divèrses manuscriches, mas tanben de rendre compte dels divèrses nivèls d'estructuracion de la tradicion manuscricha medievala.

*



Gilda Caiti-Russo es mestressa de conferéncias d'occitan medieval a l'Universitat Paul-Valéry (Montpelhièr). Tabalha a la restitution del sens del tèxt occitan ancian sul plan lingüistic, istoric e literari.

Arvèi Lieutard es mèstre de conferéncias en linguistica occitana a l'Universitat de Montpelhièr. Espcialista de linguistica occitana (fonologia e dialectologia), s'interèssa tanben a totes los aspèctes de la produccion escricha en occitan dins una perspectiva sociolinguistica e mai especificament a la question de la grafia occitana a través las edats.

mercredi 4 mars 2015 - 18:30

Jean-Pierre CAVAILLÉ (EHESS)

En Lemosin. Une série de documentaires en occitan

Depuis quelques années, avec l'IEO du Limousin, nous allons dans les bourgs tourner des films documentaires courts métrages en occitan (sous-titrés), avec les derniers locuteurs « naturels ». La diffusion se fait sur une chaîne de télévision locale, sur internet et dans le cadre du festival Llanterna Digital.

Le but est à la fois de faire du collectage linguistique « d'urgence », de conserver une mémoire orale qui s'échauffe, mais aussi de saisir des morceaux de la réalité sociale et culturelle du Limousin d'aujourd'hui. Ainsi, nous filmons des agriculteurs et des artisans (vanniers, boulangers, etc.) au travail, mais encore des personnes occupées à des pratiques religieuses ou thérapeutiques (culte des bonnes fontaines, procession de Magnac-Laval...) ou à transmettre la mémoire du passé (Première et Seconde Guerre mondiale, l'histoire du communisme rural, de la vie ouvrière à Limoges, des enfants de l'assistance publique à la campagne, etc.).

La conférence sera consacrée au visionnage de quelques films, suivis de temps de discussion.

*

Jean-Pierre Cavaillé, né à Albi en 1959, enseigne l'anthropologie historique à l'EHESS (Toulouse) et il est engagé dans le mouvement occitan. Il est, entre autres, le créateur et l'animateur du blòg Mescladis e Còps de Gula.



<http://www.7alimoges.tv>

dimècres 4 de març de 2015 - 18:30

Joan-Pèire CAVAILLÉ (EHESS)

En Lemosin. Una seria de documentaris en occitan

Dempuèi qualques annadas, amb l'IEO dau Lemosin, anam pel campèstre e dins los borgs rodar de films documentaris corts metratges en lenga nòstra (jostitolats), amb los darrièrs locutors « naturals ». La difusion se fa sus una cadena de television locala, sus internet e dins l'encastre del festenal Llanterna Digital.

La tòca es a l'encòp de far de collectatge linguïstic « d'urgéncia », de servir una memòria oral que s'escafa, mas tanben d'agafar de tròces de la realitat sociala e culturala del Lemosin d'uèi. Aital, filmam d'agricultors e d'artisans (panieraires, forniers, etc.) al trabalh, mas encara de monde ocupats a de practicas religiosas o terapeuticas (culte de las bonas fonts, procession de Manhac Laval...) o a transmetre la memòria del passat (Primièra e Segonda Guèrra mondiala, l'istòria del comunisme rural, de la vida obrièra a Limòtges, dels enfants de l'assisténcia publica a la campanha, etc.).

La sesilha serà consacrada al visionatge de quelques films, seguits de temps de discussion.

*

Jean-Pierre Cavaillé, nascut a-z-Albi en 1959, ensenha l'antropologia istorica a l'EHESS (Tolosa) e es engajat dins lo moviment occitan. Es, entre autres, lo creator e l'animateur del blòg Mescladis e Còps de Gula.



<http://www.7alimoges.tv>

mercredi 25 mars 2015 - 18:30

James THOMAS (Londres)
'Trobar' l'occitan en Angleterre : entre défi et désir

Pour les Anglais, l'occitan est un fait curieux. La question « What's Occitan ? » (Qu'est-ce que l'occitan ?) continue à se faire entendre malgré les avancées autant de la recherche que des communications modernes. Le mot 'troubadour' est utilisé par des musiciens qui ne savent rien ou presque de ses origines. En même temps, l'histoire aussi bien médiévale que plus récente montre des liens évidents entre l'Angleterre et l'Occitanie depuis les Plantagenêts jusqu'aux poètes modernes et au-delà. Les Anglais figurent historiquement parmi ceux qui se consacrent le plus à l'étude des troubadours et des cathares. Mais hors des études médiévales et des efforts de quelques individus, la culture occitane soit ne se voit pas soit est considérée avec un peu d'incrédulité, voire un peu de mépris.

Telle est la raison qui a poussé James Thomas à concevoir en 2010 l'idée d'une anthologie bilingue occitan-anglais de littérature occitane. Avec la collaboration de l'éditeur Francis Boutle Publishers et le soutien autant du Pen Club anglais que de nombreux écrivains de langue occitane et de chercheurs internationaux du domaine occitan, il a réalisé son projet. James Thomas parlera du voyage entre défi et désir qui l'a mené à trouver un espace en anglais pour toutes les époques de la littérature occitane.



James Thomas est traducteur et chercheur en culture occitane, surtout du XIXe siècle. Il a étudié aux universités de York, Bristol et Exeter. Il est l'auteur de publications sur Fabre d'Olivet, Victor Gélou et la réception occitane de Dante aussi bien que traducteur de l'écrivaine de langue occitane Aurélie Lassaque.

James Thomas, *Grains of Gold. An Anthology of Occitan Literature*, London, Francis Boutle Publishers, 2014.
ISBN : 978 1903427 59 0.
<http://www.francisboutle.co.uk>

dimècres 25 de març de 2015 - 18:30

James THOMAS (Londres)
'Trobar' l'occitan en Anglatèrra : entre escomesa e desir

Pels Angleses, l'occitan es un fach curiós. La question « What's Occitan ? » (Qu'es aquò l'occitan ?) continua de se far ausir malgrat las avançadas tant de la recerca coma de las comunicacions modernas. Lo mot 'troubadour' es utilizat per de musicians que sabon pas res o quasi de sas originas. A l'encòp, l'istòria tant medievala coma mai recenta mòstra de ligams evidents entre Anglatèrra e Occitània despuèi los Plantagenêts fins als poètas moderns e al-delà. Los Angleses figuran istoricament entre los que se consagran lo mai a l'estudi dels trobadors e dels catars. Mas fòra dels estudis medievals e dels esfòrces de qualques individús, la cultura occitana siá se vei pas siá es considerada amb un pauc d'incrèdulitat, e mai un pauc de mesprètz.

Tala es la rason que butèt James Thomas a concebre en 2010 l'idea d'una antologia bilinga occitan-anglés de literatura occitana. Amb la collaboracion de l'editor Francis Boutle Publishers e lo sosten tant del Pen Club anglés coma de nombroses escrivans occitans e de cercaires internacionals del domeni occitan, ven de realizar son projècte. James Thomas parlarà del viatge entre escomesa e desir que l'a menat a trobar un espaci en anglés per totas las epòcas de la literatura occitana.

*

James Thomas es reviraire e cercaire en cultura occitana, mai que mai del sègle XIX. Estudièt a las universitats de York, Bristol e Exeter. Es autor de publicacions sur Fabre d'Olivet, Victor Gelu e la recepcion occitana de Dante tanplan coma reviraire de l'escrivana de lenga occitana Aurélià Lassaque.



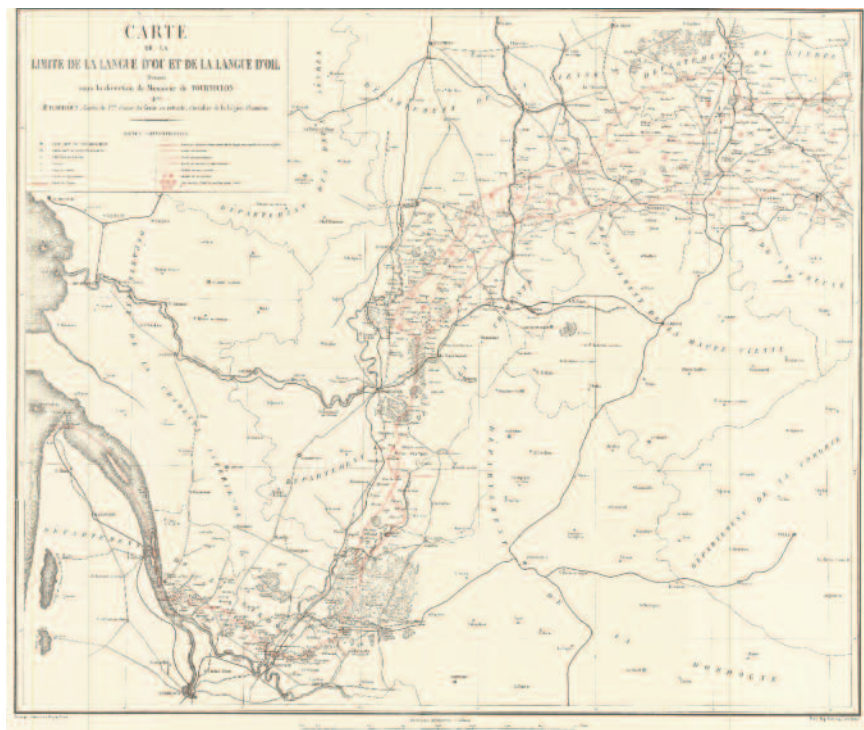
Francesca ZANTEDESCHI
(Institut Universitaire Européen de Florence)
La Société pour l'étude des langues romanes et la langue d'oc
(1869-1890)

Au XIXe siècle, la renaissance occitane s'inscrit dans le vaste mouvement européen de réveil des nationalités et nous rappelle le rôle de la langue dans la construction nationale.

Le livre de Francesca Zantedeschi se propose d'examiner les débats linguistiques de l'époque autour de la langue d'oc, à travers l'analyse des relations que la Société pour l'Étude des Langues Romanes (SLR), fondée à Montpellier en 1869, entretient avec le Félibrige provençal d'une part, et les philologues universitaires de Paris, réunis autour de la revue *Romania* (1872) de l'autre. Dans le contexte occitan, le débat sur la langue montre la complexité du mouvement renaissantiste de langue d'oc. Dans le cadre national français, c'est l'existence même d'un espace géographique-historique de langue occitane qui fait l'objet de la discussion entre les romanistes « parisiens » et « montpelliérains ». Ce qui fait l'intérêt de ce débat, c'est qu'il montre comment la science linguistique, ou plutôt la discipline universitaire qui se met en place dans ces années-là, participe à la consolidation de l'État national et finalement relaie le nationalisme français.

Le livre se fonde sur un examen approfondi de périodiques et publications de l'époque.

*



Francesca Zantedeschi est docteur en Histoire et Civilisation de l'Institut Universitaire Européen de Florence (2009). Elle a publié de nombreux travaux sur les processus de construction nationale au XIXe siècle et, plus particulièrement, sur le rôle de la langue comme élément catalyseur, notamment dans le cadre du projet SPIN (Study Platform on Interlocking Nationalisms) du professeur Joep Leerssen (Universiteit van Amsterdam). Elle achève actuellement une thèse de doctorat sur la question du réveil linguistique et culturel catalan en Roussillon au XIXe siècle pour l'Université Pompeu Fabra de Barcelone. *Une langue en quête d'une nation* est son premier livre.

Francesca Zantedeschi, *Une langue en quête d'une nation. La Société pour l'étude des langues romanes et la langue d'oc. 1869-1890*, Puylaurens, Institut d'estudis occitans, 2013. ISBN : 978-2-85910-516-7
http://ideco-dif.com/ieo_edicions/textes_et_documents/une_langue_en_quete_d_une_nation

JFrancesca ZANTEDESCHI
(Institut Universitari Europèu de Florència)
La Societat per l'estudi de las lengas romanicas e la lenga d'òc
(1869-1890)

Al siècle XIX, la renaissença occitana s'inscriu dins lo vaste movement europèu del desvelh de las nacionalitats e nos rapèla lo ròtle de la lenga dins la construccion nacionala.

Lo libre de Francesca Zantedeschi se prepausa d'examinar los debats linguistics de l'epòca a l'entorn de la lenga d'òc, a través l'analisi de las relacions que la Societat per l'estudi de las lengas romanicas e la lenga d'òc (SLR), fondada a Montpelhièr en 1869, entretien amb lo Felibritge provençal d'un costat, e los filològes universitaris de París, recampats a l'entorn de la revista *Romania* (1872) d'autre costat. Dins lo context occitan, lo debat sus la lenga mòstra la complexitat del movement renaissantista de lenga d'òc. Dins l'encastre nacional francès, es la quita existéncia d'un espaci geografic-istoric de lenga occitana que fa l'objècte de la discussion entre los romanistas « parisencs » e « montpelhierencs ». Çò que fa l'interès d'aquel debat, es que mòstra cossí la sciéncia linguistica, o puslèu la disciplina universitària que se bota en plaça dins aquelas annadas, participa a la consolidacion de l'Estat nacional e finalament relaia lo nacionalisme francès.

Lo libre se fonda sus un examen apregondit dels periodics e publicacions de l'epòca.

*

Francesca Zantedeschi es doctor en Istòria e Civilizacion de l'Institut Universitari Europèu de Florència (2009). A publicat de nombroses trabalhs suls procèsses de construccion nacionala al siècle XIX e, mai particularament, sul ròtle de la lenga coma element catalizaire, notadament dins l'encastre del projècte SPIN (Study Platform on Interlocking Nationalisms) del professor Joep Leerssen (Universiteit van Amsterdam). Acaba actualament un tèsi de doctorat sus la question del desvelh linguistic e cultural catalan en Rosselhon al siècle XIX per l'Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. *Une langue en quête d'une nation* es son premier livre.

Francesca Zantedeschi, *Une langue en quête d'une nation. La Société pour l'étude des langues romanes et la langue d'oc. 1869-1890*, Puylaurens, Institut d'estudis occitans, 2013. ISBN : 978-2-85910-516-7
http://ideco-dif.com/ieo_edicions/textes_et_documents/une_langue_en_quete_d_une_nation



